



C.A.O.

Compliance Advisor Ombudsman

Spaqtzeb'al yet q'anleb'al yet CAO

Yowalil yet ch'en tumin q'anb'ilxatoq yul IFC yin CIFI (SB'ISIL MULNAJIL 26031)

Kurus yal Motx, Konob'xeq'a'

So'xajaw yet ab'il 2016

Snahil b'ay chi mulnaj cham chi ilontoq sb'ey mulnajil yet Ombudsman (CAO) b'ay jun mochan heb'chiilontoq ch'en tumin yul masanil mimeq konob'laq yul yib'an q'inalti' IFC, k'apax heb'chi yiltoq yin masanil kéxkéx yunal b'aytal ayxa ok ch'en tumin (MIGA).

www.cao-ombudsman.org

Jab'ogq tzet yetal yib'an CAO

Jun kol te na b'ay chi mulnaj cham chi alon skawi k'al syiqejom ombudsma (CAO) haton stroxilal spojanil yet chi yiqelayi, b'ay chi al lay jantaq sb'isilal ch'en tumin yulaq mimeqlaq konob'(IFC) tol kaytu stz'ibelay ay yul Inglés, kál jun wuajanil puch mimantaq k'al yalon yet yin ch'en tumin yet (MIGA) yuj k'apax stz'ib'elay ay yul inglés, k'al jun wajanilyet jun mochanil anima yet jun snahil k'ub'ab'al tumin yul masanil konob'laq, kápax báytaq tol man yetoq yajaw ayeji tol CAO telan chi yal báy naq syajawil jun sk'ub'ab'al tumin yul masanil konob'laq , scheq b'anilal tol hoton yok yin stxolilal yin sk'ajojjal, tol chi mich'chaji kályok yin stxololal yin jan chi allay ok báy heb' yul hrb'anuma chi ilon syehil yuj jan proyecto chi kamk'olnejom yul IFC ma MIGA oxka chi yun yilay aj slajubál xol anima k'al tzetaq ay koxol yet jan proyecto tí.

Tawal ay job'ogq xa tzet chi koq'anle'chi ko sayjil báy www.cao-ombudsman.org

YICHB'ANIL

Stxlilal jan yechel tzíb'-----	4
1. Sbábél yin masanil-----	5
2. Skab'tzet hoq kawxoq yalan ma sataqoq-----	5
2.1 jun mulnajil tu-----	5
2.2 sq'anleb'al ow-----	6
3. Yox yokbánil yok q'anjob'al-----	6
3.1 stxolilal-----	6
3.2 swajchaj ok tzet t'inan skawi-----	6
4. Skan, slajubál k'al stxolilal stoj sataq-----	12
Ayek'sk'atan tzet chi yan sjataxi k'alSq'anlay báy CAO-----	13

STXOLILAL JAN YECHEL TZ'IB'

CAO: Jun kol na báy chi mulnaj cham alom skawxi k'al stz'aqnoj ombudsman.
CIFI: Mochanil chi kolwaj ok yilontoq ch'en tumin yinlaq na chi kawxi ajoq.
COCODES: Mochanil ajk'uldaq chi elteq yalan syehilal.
EIA: Kuyoj yibán kokajlub'al k'al xol anima
EPC: Kuyoj yib'an mimeq mulnajil, yunaj chi kawxi k'al skawxi ay mimeq na.
ESAP: Nab'alej yib'an tzet chi kawxi yin kokajlub'al koxol.
IFC: Jun mochanil mak chi yiltoq ch'en tumin b'ay janxa mimeq konob'laq.
MIGA: Jun mochanil anima tol chi yiloq yunal kál tzet yin chi ok stuminal.

1. YIB'AN SMASANIL

Yel suq xajaw yet juna'i (2015) jun CAO max scha jun tx'an un b'ay ayay jotz'ib'i yin tx'an yuj heb'anima kajan yul smaqb'ej tx'otx'china'jul, stx'oxon el akaw k'al janxa k'uldaq yin jun mulnajil tol chi ochejom yuj heb'chi jatnen saqil q'inal tol chi ok jopan sq'al yinch'en tx'an b'ay konob'yal motx yul smaqb'el miman konob'xeq'a'. jun mulnajil chi ok jopan sq'al chi yiq sb'i santa cruz(mulnajil), t'inan tol chi kawxi yetoq stumun jan man yetoq yajaw, hayeji tol k'an yok yajaw yin, tol tx'oq konob'al heb'. Yetoqskolwal jun mochanil chi kolwaj ok yilontoq ch'en tumin yinlaq na chi kawxiajoq CIFI yetq k'a pax skolwaj ok heb'mak chi ilontoq ch'en tumin b'ay janxa mimeq konob'laq IFC ka chi aq'anle yab'k'apax CAO ka chi lajwi jun q'anej yetoq heb'anima chi alon syel yuj jun mulmajil ti'tol ay yolon yet CAO, k'apax yalon yet yin smulnaj ko xol yuj kokaj lubal (IFC) Ha jun mulnajil ti' chi stx'ox tzet hoq yun yok yin stxolilal mulnajil ka ayok yin k'apaxoq tzet hoq yun sbey stoj sataqtoq.

2. TZET CHI AL LAY KAN YALAN

2.1 MULNAJIL

Axka ton chi yal jun tx'an un yet IFC ay jun tunin ayok yuj yetoq CIFI tol max elkan yich yel ab'il 2001 tol txekel tol ha'hoq kolwaj ok yetoq stuminal k'al snab'alej yin yalixh mulnajil, kal kolantaq mulnajil chi kawxij koxol yul america Latina kal Caribe.

Chen tumin ayok yuj IFC yet ka chi ch'ib'ch'en iqb'al ayxa ok yin jan nab'alej ti kayti k'apax chi ochejom chi yun yok yin stxolil yin najatil skawxi yetoq ch'on iqb'al ayok yin yet hoq saylay b'atal hoq ok txon bay najat mimeq konob'laq.

Axka ton yalonCIFI tol kaytu sb'ey snab'al heb'yib'an jan mulnajil ti' tol max yalte jun sub'ij stxolilal yuj jun Hidro Santa Cruz S.A .tol junnej yet anima kal nab'alej chi sq'an heb'tol chi scha sb'a yetoq tx'an cheqb'anil yul miman konob'xeq'a' yet ka chikawxi yin wotx'il jun mulnajil k'al snab'alej yet hoq tz'unchaj kan el yich saqil q'inal tol hoq maq'lay yuj a'ej, ka tol ay yip maq'oni axka 4.9 yin sb'ab'elal toj hatu ayek'b'ay yul konob'yal motx, smaqb'ej china'jul, xeq'a'sb'i maktxel chi ihom bey jun mulnajilti'tol haton ECOENER INGENIERIA S.A.

AXKAYALON ECOENER, tol ha jun mulnajilti'haton chi chi kawxi jun mulnajil watx'puch saq, ka tol haton yetoq yipal jun a'ej. Tok'al tol haq bey ha'stoj b'ay snahil jun ch'en ch'enej, hoq ek'pax ha'b'aytu'ayman hoq meltzoy ha'yul yaqan junelxa.

2.2 YAQ'LAY YOWALIL.

Jun owaltímax tx'oxlay aj yuj jun mochan heb'anima kajan báy tx'otx'konob'yal motx yin sbí heb' k'al yin sb'i jun tzaxa k'uldaq, ka ayok heb'ayoktoq yul te te', axka chi yal heb'lanan ysq'on yowalil haton yuj k'an chi scha sk'ul heb'jun mulnajilti'.

Heb'chi yaq'yowalil juntíchi yal heb'tol chi ok sb'ilkulal yuj yob'Alil hoq jay xol konob'yet yintaqil yuj kaytu yalon IFC, yuj k'apax lanan spojlay eloq yab'ixal jun mulnajilti'k'al yuj q'anleb'al chi ok tet anima ma konob' wal jun chi yiltoq heb'chi ihon béy mulnajilti'haton yuj a'ej heb'aj konob'Q'anjob'al, yuqtelay el teq heb'k'al staynemal heb'.

3. TZET CHI YUN PAX Q'ANJOB'AL.

3.1 STXOXLILAL

Axka tzet uqteb'al ok yuj sq'anlebal CAO haton yet chi allay yin stelanil báy anima k'al sb'ilkulal heb'chi yaq'yowalil, tol chi ochejom chi ok junoq lajti yetoj yanima IFC ma ka chi b'ey stoj jab'oqxa sataqoq yetoj junoq lajti yetoj heb'ajb'ab'el yin CAO chi uj saylay il lay yib'antox jun anrxo A Ka chi jitoj yib'antoxtzet chi yun yok yowalil yuj anima ka hoq kan sbéy nab'alej yib'an jun owualti'mak tet tuton yel chi yal yetox snabál.

Axka yaq'on juntíxin, jun q'anleb'al yet CAO yuj yowal max eltox yin axkati.

. Tol chis ay lay il lay masanil yunal yun mulnajil ti'yet IFC, man q'oqb'iloq jan mayal tx'oxlay yuj IFC heb'yajaw mulnajil k'l heb'chi aq'on yowalil.

. Tol chi ok junoq wajanil yetox heb'aj k'uldaq k'al heb'syajawil yet jun jun k'uldaq max stx'oxaj yowal yuj jun mulnajilti'.

. Wajanil yetox heb'ONGs, yet k'uldaq k'al heb'ajchina'jul tol chi kolwaj ok yetox heb'chi aq'on yowalil.

. Wajanil yetox heb'hoq tx'oxon el yanimshil heb'yet IFC yetox heb'yet mulnajil.

. Wajanilyetox heb'smulnajwon yet mulnajil IFC k'al janoq q'umlejb'ahil yetox heb'ajk'uldaq kajan sk'atanlaq b'ay oq ok jun mulnajilti'.

3.2 SLAJUBÁL YIN TZET MAYAL AL LAY YIN JUN MULNAJILTI'

Axka slajub'al janwajanil mayal ok k'alti', k'al saylay il lay yunal masanil yel CAO max ilchaj xiwil k'ex k'ex nab'alej k'al sq'anejal yin tzet chi yal heb'chi aq'on yowalil jun mulnajilti'yetoq heb'cham aj mulnajil yib'antaoq tzet chi yunkantaoq kotx'otx' yet yintaqil, k'apax tzetaq chi yun spojochaj toq swatx'ilal sab'ejal k'al jan q'anleb'al chi ok tet anima.ha jan chi jilti nani, hatonti hoq txekloq aj yin jun echelej hoq txekloj aj yintoq junti nani'hoq tx'oxlay jila'tzutb'il yaq'on jun smulnajil CIFI.

TZET CHI YUN JILON B'ILKULALLEJ MAYAL TX'OXLAY JILA'.

Heb'chi aq' yowalil

k'al masanil heb'kajan b'ay jan k'uldaq tu'tol ayok heb' yetoq heb' chi a'qon yowalil jun mulnajilti'. heb' cham chi aq'on yowalil jun mulnajilti', chi yal heb'tol yalixhch'on yili ka k'am chi stx'oxel mimantaq tzet chi sjatne xol heb', asan xin chi yal heb'tol haton jun b'ab'el ti yib'an kab'xa mulnajil tol jun tzaqan yintaq junxaa yin jun ak'ala'chan jun a'ej, kachi yalon heb'xin koch k'an taq wal yelapnoq mimam, chi yal k'apax tol ay xiwilal yujtol hatawal jun tol yet chi lajwi skawxi jun yet chi maq'on sq'al kotzeqteb'al kax chi tit pax ok jun chi yia sb'i mineriatur'tix wal chi yun stit jib'an tu'mimamtaq xam chi yun stit jib'an ko masanil. Junxa chi yal heb'tol a' a'eji tol oxeb'yelomoq a' ka tol txajeb'il skam ok a'koxol yuj heb'jichmam kajan b'ay jun k'uldaqti' ka tol aykan a'ko xol yet ka con ul matz'loq yetoq juninal k'apax heb'julawom con ul iloni..

YET PAX HEB'ECOENER S.A.

Heb' ecoener chi yal heb'tol jun mulnajilti' yet 5mw chi stx'oxaj sk'exanil asan xin txennej, ka jujtu'xan axka heb'syajawil yilontoj jun mulnajilti' jelan heb'yin sjatnen eloq yujtu'xan ka max yaq'heb'jun licencia ti. Chi yal k'apax heb'tol jun kuyoji asan ch'an yin unejal. K hoq stx'oxel heb'wal stelanil tuton tol wal hoq jatnej heb'yin swatx'ilal, man etnej k'ulejoq hoq yun heb'koxol, ka chi yalon k'aax heb'chi kankan a'a'ej yalan jun mulnajiltu', asanxin mayal yal k'apax heb'yib'antox tol ayxa k'apx tak'a ok owal yin a' k'apax a'a'ej ti'tz'ilxa k'apax tak'a yaq'on a'yujtol chi sch'a'yelapnoq a'tz'il a'ej yet xol konob'yal motx, ka yob'k'ax tak'a tol chi a'ansb'ax a'yet heb'ulawom chi apni matz'loq ma ek'jab'oq. Ecoener chi yala'tol chi mulnaj ok yin asan yin kawxoj ok ko tzeqteb'al ak'ka kam tamwal yok yin pax junxa k'ex mulnajil chi yiq minas tu'ka manchaq jaheq oktoq yul konab'al tol lajan yelapnoq.

Heb'chi aq'on yowalil chi yal heb'tol masanil stx'otx'al heb'anima q'anjob'al maqb il aj yuj heb'mulnajwom, ka tolab'pax k'am chiq'anlejom b'ay anima ajk'uldaq, chi spojoy heb'snan anima, ka chi ok ijan heb'sayon ek'heb'syajawil aj k'uldaq, kayujtu'ka chi ok owal, ma xin maq'lej kamb'ahil yaq'wan tol chi ok kam mulnajil yin tx'otx'otx'. Yelton tak'a xin, mayal ton el yich jun owual b'ay konob'yal motx yutu'xan ayxa mak chi aloni tol hakonob'tol aq'on owal. Ka yujton jan mulnajilti' chi apni ok xol konob'ka chi aj yich owal, kaxk'al xol jet ajnahil ayxa owal chi aji chi spojay heb'sb'a, comon xak'a chi aj yich owal, aymak chi aloni tol haton yuj jun mulnajilti' xan kaytu yaq'on konob'. Chi yal

k'apax heb'tol axka heb'ajmulnajwon chi sman heb'mak chi taynen jun mulnajiltu', palta tol ay sjulb'al kam anima axka max yun yet tax yet kamb'enaq ab'il yet ton haton heb'naq policia k'al militares chi ok jutxan yin heb'ix ix, kaytu chi yun yalon yul scontrato heb'aj mulnajil yuj xan ka max yaq'heb'yowalil yuj heb'aj kaytu'xan ka max nislaitz'a jan ch'en maquina. Chi al lay k'apax tol yujtol maj scha heb'jun mulnajilti'xan ka tol chi saylay ek'heb'yuj syajawil mulnajil, chi xiwtejom aj heb'tol hoq aq'lay kam heb', hoq nislaitz'a heb', tolab'ha heb'policia k'al heb'yet syajawil mulnajil, tol chi mich'chaj aj heb'syajawi junjun k'uldaq, xiwk'ulal xak'al chi ek'jab'ek'anima yulaq b'e chi xiw anima yetoq k'al yet ajnahil sayon mulnaj sb'a xolaq na ka chi yihon junoq stumin, chi al lay k'apaxoq tol ay b'ay haxa heb'xala ix chi sayon jab'oq ch'en tumin yet chi manlay jab'oqtzet chi janlay yul kusina sk'exeloq cham winaq ma cham mamej. K'a pax junxa tzet chi al lay yin jun naq mulnajwom yet mulnajil tol max tojnelay naq yuj heb'ajmulnajil ka max aq'lay kam jun cham aj k'uldaq yet mayo 2,012, chi al lay tol heb'ajkonob'yal motx, skal yowal heb'max yal heb'naq yajaw yet ko miman konob'xeq'a', ayok naq yetoq heb'aj mulnajil xan ka max yahon ok naq jun scheqb'anil tol echk'al chi ay kan ku', k'amxa junoq anima chi ek'jab'yulaq b'e yetoq skolwual heb'policia k'al heb'militares,(letx'ox k'al heb'naq tzib'in) b'ay yal motx max mitxchaj balon lajonwan, asa xin balon wan max toj kan yul te te yin baloneb'xajaw. Axka max yun yilon heb'chi tx'emon yowalilti nani'yalon heb'slajti naq yajaw yetoq heb'almulnajil.

Haxa heb'chi aqon yowalil ti nani chi yal k'apax heb'syajawil naciones unidas tol ha heb'max pojon ay snan jab'oq jun yet max toj heb'cham maqan yul te te'.

Ha xa pax chi yal heb'cham syajawil jun mulnajilti nani, tol watx'yujtol hoq kolwaj ok yin anima yoq'on smulnajil heb'kajan skawilal b'ay hoq ok mulnajiltu', k'al janoq sprojecto heb'chi yoche heb'chi kawxi hoq kawxoq. Junxa k'apax tzet chi yochej heb'chi yalwal yin stelanil tol chi ok sb'ilk'ulal heb'yuj tol man yeloq tol masanil heb'konob'ayok yin owal, tolab'txenej sb'isil heb'yet k'al ka chi xiwaj heb'mulnajom titol ay pax anima ayto ek'Satk'otx'tx'otx'yet mulnajil, chi to pax snista heb'ch'en maquina man asan juneloq heb'syajawil heb'ajkonob'tu', chi yal heb'tol yet chi kolwaj ok heb'yet ONGs tol yuj nab'alej yet heb'naq ayok yin policia, kayamita ay tumin chi yatoq heb'xol yuj xan ka chi spojaj heb'snayul sk'uldaq, k'apax ECOENER chi yab'k'apaxteq tol teqan mi ay tumin chi spojtoq heb'xol k'uldaqb'al yuj xan chi ok yowalil jun mulnajiti'. Chi yal k'apax heb'tol yet max el yich, ax ka k'al ton chi yun yul ko miman konob'xeq'a', k'ata chi ko yiqon tzet chi yun skawxi, chi

sq'an heb'skolwal junoq xa mochan anima mak chi uj stayneni ka ib'il ok sjulb'al heb'tol max mitx'chaj heb'yuj heb'yet mulnajil, max tixh lay ok gasolina yin heb'ka maxi lay ek'smitx'q'ab'heb'yet max lawi sq'anjab'cham juez de paz, haxa pax axkatixin max aq'lay meltzoj smitx'q'ab'heb'haxa pax heb'ajmulnajil max yakan ok heb'mak chi tayneni b'ay stx'otx'al mulnajil ka k'amxa yanima ay sjulb'alch'en.

Chi yal k'apax Ecoener tol jun naq winaq max a laytoq xol owal yuj skamichal jun naq ajk'uldaq, tol max mulnaj tak'a naq yin iloj toq ma maqoj b'e ka kochk'al tol mam wal txekeloq yej skamichal jun naq winaqti', asan tol axka max yal sq'anej jun ix juesa puch wal ojtaqb'il yul konob'xeq'a' tol max yaq'mimank'ulal jun q'anej ay tek'a ok yib'an heb'.

- Heb' chi yaq'yowalil jun q'anejti', chi yal heb'tol jun k'uldaqtu'k'am taqwal tzet yin chi yi jab'oq swatx'ilal, chi yal heb'tol asanej heb'tx'oq konob'laq anima chi yistumin yin, ka k'am tzet chi yal yin yunal jab'oq swatx'ilal chi ko cha hayotixhi heb'nitam chi yal tol najatil hoq hon kalchaj elteq yalon jab'oq syehilal. Teqan mi wal tol sk'exeloq tol chi j'jab'oq jet, teqan mi wal tol hoq to tojlane ko tzeqteb'al yin mas kan stojol chi yal k'apax heb'tol jun b'e tu mami'ha heb'ajk'uldaqtu ay yet yujtol ha heb'max kawxeneni yul sk'uldaq, yuj xan tol ay yiq sti heb'yalon tol chi smaqqhe', yujtol k'am jab'oq tzet swatx'ilal chi kawxi yul k'uldaq.
- Ecoener chi yala'tol ay jun lajti kawxeb'il yej yuj heb'yetoq heb'ajk'uldaq yin jun kolwal tol najatil hoq yitoq yin janoq ab'ix k'al junoq q'anleb'al chi ok b'ay anima ka axkatu chi ok yin stxolilal jab'oq swatx'ilal chi scha jun k'uldaq b'ay chi ok jun mulnajiti' k'apax ay yelaqnoq janoq maktxel chi scha smulnajil yin junti' aqxa nani', teqan ni chi to sna sb'a sk'ul heb'max yay stotzb'mi yin tx'an un, lajan k'appax yet axka heb'chi yaq'yowalil yujtol watx'mi tol chi ok japan kotzeqteb'al, asan tol pax nani'jan cheq b'alnil yet miman konob'xeq'a', k'amxa chi scha jan lajti chi kawxi ti'.
- Heb'chi aq'on yowalil chi yal heb'tol yet tax ab'il 2,007, yet manto schahel yich jun mulnajilti', heb'ajk'uldaq yet tx'otx'konob'yal motx, ay tek'a jun wajanil k'al jun q'an leb'al max oki chi yiq sb'i watx'jich k'ulalej, ka max lajwi yin mimantaq sik'wal tol k'am chi yoche mineria ka chi stayne masanil tzetaq yetal oyan ok jun, chi yun snahon heb'nani'tol heb'aj mulnajil maj syiqe heb'.

- Chi sna heb'nani xin tol heb'ajmulnajil man watx'oq max yute mulnajil sbá, txench'an yab'ixal max yal heb'b'ay anima, majal lay yin tz'aqanil, tok'al ni max a lay jab'oq kay laqtu, palta b'aymasanil anima maj al layoq, haxa max yunajoq, anima max, okijanoq yet nentoq nab'alej, max ok tokq heb'b'ay tx'otx'b'al heb'mulnajwom, max yuqten elteq heb'mulnajwom, ka max snson tz'aa heb'jan ch'en maquina. Chi yal k'apax heb'tol heb'aj mulnajil mayal b'etek'heb'q'anjab'yetoq heb'alkal, ka mayal xhakan heb'jun ch'en tuminyin, tol 1.2 millones ketzal yin tolk'apax 156.000 mil dólares americanos yin masanil xhiaxkati'jun jun ab'il asan xin tol maj chalayoq xhi yuj heb'305 sb'isil ayokoq masanil konoblaq, mas heb'ayok jultaqb'al chi txekloj aj yuj cheqb'aniloq yuj tol man yojtaqoq heb'ka tz'aqb'al q'anej max al lay b'ay heb'.

Heb'chi yaq'yowualiltu'chi yal heb'ha naq yajaw b'ay miman konob'xeq'a' ha naq max aloni tol max ok jun lajti yet 2013 yetoq cham moseñor Obispo Ramazzini asan tol maj xha sbá sq'anej heb'xhi, tok'alab'yet k'al ka max oj taq ne lay el heb'wa chi ihom b'ey jun mochan heb'cham aq'om yowalil tu', ka aymantu'ka maxi lay el teq oeden de captura yin heb'xhiwal.

- Heb'cham Ecoener chi yal heb'cham yuj yunal kawxeb'il yetax tax consulta comunitaria asan yib'an minería, yoqtol yuj axkatu'chi yal heb'tol txen nej kál mal max yune'yaq'wan k'al chi sjitz kan ok eb'sb'a sk'atan anima, chi yal k'apax heb'tol max yak jun swajanil yetoq alkal b'ay chi yal k'apax heb'tol yaq'wan chi ok kan yul sq'ab'COCODES yet skab'nivel yetoq waq lajuneb'mochan anima yul smaqb'elj konob'yal motx, chi yal k'apax heb'tol max q'anjab'heb'yetoq heb'syajawil konob'tol haton heb'cham alkal, yaq'wan tol chi al lay kanoq tol chi ok kan lajti yetoq heb' mulnajwom yet jun mulnajil ti' kab'chi el xak'a yich jun mulnajilti, titol pax man kaqtu'miman anima man tak'a yojtaqoq stxolilal ma yok b'anil max slajten el heb'sb'a ka max snison ok heb'sq'al jan ch'en maquina, matol jan chen mitx'q'ab'ej yet mulnajil tu'ka max maq'lay taj heb'naq mulnaj wom.

Hatax ton yettu'max mitx'alay kan ok wahan mulnajiltu'max ok wal mulnajil yul jun jun k'uldaq, max saychaj mak taq txel max ahon ok nab'alej, max kawxi yunal (actas). Max swaj toq sb'a tak'al b'ay zunil, aytan junooq kab'mil anima max b'etek'oq yiloni ka max yoche max q'anjab'yetoq heb'syajawil b'aytu'ka max kawxi junooq yunal b'ay chi uj skolwaj ok heb'yajaw konob'ti yetoq he'aq'on owalti yul junooq kawinq animal (40 AÑOS) tolab' toxawal chi kawxi jun un ti'ka chi ok jotz'b'al b'ihaj yin yet

diciembre 2011, titol pax ay jun mochan anima max apni okoq, k'amok heb'yin man sik'b'iloq ok heb'yin jun ahí ihon b'eyoq b'et yuchon pax koj heb'junel xa kax maj cha b'a lajti,. Ecoener chi yal nani tol max apni ok jun mochan chi yiq b'i watx'jich'ulal yetq skolwal monseñor Ramazzini, tak'al syajawil b'ay miman konob'xeq'a', k'apax skolwal Naciones Unidas, asan tol maj tak'al cha b'a junelxa yuj yowal heb'c 4hi ihom b'ey jan q'enejti yet heb'aj k'ultaq b'al.

- Heb'chi ihom b'ey owal chi yal heb'tol Ecoener, yetoq kolwal heb'syajawil xeq'a'ayoq yet tu'k'al yetoq yipalil heb'chi aq'wi kam anima, max yalon hwb'axkatila yet ka chi lajwi ay jun owalti'chon ok yin syehilal k'al, teqan mi k'anaq yowalil ni chiko say junoq ko b'e watx', kamxa owal k'al kus kulall koxol, chi ko say tzalojk'ulal yul kokonob'yal motx es ke tol chex ek'el yin, che bqkan jun mulnajiltu axka tek'a yej yet yalantoq, iheq el masanil he mitx'q'ab', axkatuxin tek'a yoch wan IFC chi yihel tumin yet jun mulnajitu', axkatu' tx'an solicitud chi ek'el yib'an cheqb'anil xiwil tok'al heb'chi ilon b'ey jun owal tu max yala'tol man masiniloq konob'lajan tzet chi yala', yuj tol a san jun k'ex maktxel k'am chi uj apojontoq swatxilal xol masanil k'ultaq ka tol watx'wal chi yun yok q'anleb'al xol anima. Ecoener chi yal nani', kaxk'al mi yul masanil tzet max ek'toq tinani, kusk'ulal, yetoq heb'chi ihon b'ey owal tu'kaxk'al mi ay ch'en mitx'q'ab'ej max lajwi eloq, k'al heb'mulnajwom, chi tit wal yin k'ul chi schahel yich junelxa yetoq k'al tek'a skolwal CAO ka axkatu chi ok jun masank'ulal, ka chis ay lay yin watxil junoq mulnajil chi kawxi yul konob'.

TZET CHI YUN YILON CIFI NANI'.

Cifi max yala' yaq'wan manto al lay yib'an ka manto el teq ch'en majan tumin, max say jun mochan anima hoq mulnaj ok yin skuyoni, yaloni k'al yilontoq jun mulnajilti'yet HSC, tuton watx'yaq'on slajub'al. Yet waqen sway diciembre yet 2011 CIFI k'al the Norwegian Invesment Funt For Developing Contries (NORFUND) yuj tol hatonheb'chi aq'an tumin tu', max yal heb'k max stzib'en jun ch'en 10.6 millones yetoq HSC tol haton chi aq'on ch'en tuminti, asanxin tuton tol chi yil wal sat tuton tol yel tol hoq yiqejom masanil jan tzet hoq q'anlay xol anima k'al b'ay hoq ok mulnajiltu', tatol oq tz'aqnaj ay tzet hoq q'anlayti', k'al janoqxa, Heb'chi aq'on ch'en tumin ti'yet max el yich max yaq'heb'jun ch'en 3.5 millones, k aman kankan

junxa ch'en 7.1 millones junti majxa tak'a elteq ch'en yujtol HSC maj uj sjatnen ay jun owaltu yet k'altak'a max b'eyteq yalantoq tu'.

CIFI chi yal nani, yechel k'al tax max el toq ch'en b'ab'el tumin tu'k'an tzk'a jab'oq tzet chi yab'sq'umal yib'an jun mulnajilti', yet skab'xajaw yet ab'il 2012 yujton jan owal max ek'k'al toq yuj jun mulnajilti nani, max junxa mak txel chi ilontoq ti nani, yib'antoq tapax k'am tzet chi ek'toq yib'an junelxa, ay man ka max al lay xin tol hanani k'am chi uj stenlay ch'en tumintu', asan ta xin chi kan wal yok junoq laj ti yib'an ka chi q'unlej b'ahil yetoq heb'ajk'uldaq b'aytal ay mulnajil. CIFI max yal k'apaxoq tol yowalil chi kawxi junoq yunal watx', axkatu'k'amxa tzet chi ek'toq yin sq'nal mulnajil yowal tol hoq kolwaj ok k'uldaq ka hoq saychaj tzet hoq yun spojchaj toq masanil swatxilal xol anima maxin xol k'uldaqb'al CIFI chi yal ti nani axkati', llab'xin tol maj b'ey yinwatxil jun mulnajilti k'am tzet max kawxi yuj xan tol wahan kan okoq.

Yechel k'al yilontoq CIFI ti nani, xiwilxa tzet chi sjatne heb'chi yaq'ch'en tumin tu nani yuj tol chi yche heb'tol k'am tzet chi ek'toq mas sataqtoq, yuj xan CIFI max yal yet oxeb'sway xajaw yet noviembre 2015, HSC yetq heb'aq'on tum max yal heb'tol asan b'aytu max lajwi kan ay masanil tzet yelapnoq jun mulnajilti, hatonti max yal heb'tol miman ch'en tumin tok'al max kayeloq. Hatax ton k'al tu' CIFI k'amxa tzet watx'yalon yetoq HSC yib'antoq jun mulnajilti nani.

4. **Haton tzet max kawxiti'**, ka tzet pax jab'oqxa chi uj skawxi ti nani'. Yaq'wan tak'a Ecoener lamento ay yaloni tol chi uj yok junaqxa lajti yib'an yin junoq wajanil tol ha'CAO Chi jatneni. Teqan ni chi uji asan xin yowalil tol hoq ay wal wonanheb'yalon yib'an masanil tzet max ek'toq yet yalantoq, xal nani k'anto txekeloq tzet tatol chi uj yel yich junoq xa lajti' yetoq Ecoener, axka heb'chi aq'on yowaliltu', chim uj yalon heb' tatol chi el yich junoq lajti yib'an saannej yetoq heb'ajb'ab'el yet jun jun mochan CIFI yet chi maq'on kotzeq teb'al Santa Cruz. Ha jun nab'alej ti', k'antowal chi yal sb'a tzet hoq yune', ha pax heb'chi aq'on yowalil chi yochej heb'chi chi kam yallay yib'an tol chi ok sq'anejal tatol chi sjatne matol chi syiqe CAO sjatneni.

- A san xin yaq'wan tak'a chi el yichi junoq lajti'yetq masanil yochwan, chi saychaj wal stxolilal yok q'anej yib'an yetoq CAO , ka hatak'al ha'k'apax tzetbil yaq'on stxolilal smulnajil heb'CAO ka hoq yilonteq k'apax heb'tzetbil sb'ey nab'alej yet IFC yib'an jun mulnajilti'.

SNAB´ALEJAL YIN SB´AB´ELAL: Tzetb´il yej txolilal yuj sq´anon heb´CAO.

Snhil smulnajil cham chi ilontoq yin swatx´ilal Ombudsman (CAO) haton stxolilal elnaq yin yokb´anil smulnajil, yalon tzetb´il yaq´on stxolilal ch´en tumin tak´al najat mimeq konob´laq (IFC) k´al k´apax heb´ mochan chi mulnaj ok yin tol watx´chi yun sq´anab´ax ch´en tumin (MIGA) jun mochanil yet k´ub´alb´al tumin masanil yul yib´an q´inal. CAO chi yaltoq b´ay naq syajawil yet wajb´al tumin. T ol ha scheqb´anil naq tol haton smulnajil naq yin tz´aqan, sk´ajajjal k´al yok yin smulnajilal yin swatx´il, yuj heb´anima max yil syehilal yuj jan mulnajil tol max achejom max kol lay yuj IFC ma MIGA, axka k´apax yochwan heb´tol chi kawxi wal yin ak´ala´smojalil skankan okoq.

Saq´anleb´alil tol hoq kawxoq yuj heb´CAO ka haton yochwan heb´ti´;

- **Tol chi al lay** yin stelanil b´ay wal yochwan heb´chi aq´on yowalil sq´anejal ma emulnajilal chi yilteq heb´anima ti nani´.
- Chi ok jun kolwal yin k´apax heb´ay yochwantu yin jun mulnajilti´,sq´anejal, snab´alejal ka chi ok yin stxolilal yetoq CAO, o ma tolto wal hoq ok jab´oq skuyojalil tawal yel tol hoq sjatne ok yin watx´il jun chi yiq CAO ti´.
- Jun tx´an unt´ib´ilok yin stojolal ma swatx´ilal yuj heb´mulnajwom heb´yet CAO.
- **Yin jun** tzet chi al lay ti nani´k´am tzet yalon yin tatol ay junoq tzet chi nalay aj yin yuninal heb´chi aq´on yowalil jun mulnajilti´.

Axka wal yoq´on stxolilal smulnajil heb´CAO, tok´al tak´a chi q´anlay ay jan q´anleb´al chi chalay yul sq´ab´heb´tol haton jantii´.

- **SB´AB´EL:** Chi chalayi k´al yaq´lay spaqtzeb´al tzetaq unal chi chalay yul sq´ab´heb´.
- **SKAB´:** Chischa´yal k´al tzet yetal chiapni yul sq´ab´, ka chi yiloni k´al sb´ey snab´al yib´an tzet xhi mak chi aq´on yowalil jun tzetyetal ma mulmajil yet CAO yin holajoneb´k´a asa xolb´alq´inalil.
- **YOX:** Sq´anlob´al yet heb´CAO, chi q´anlejom yin swtx´ilal b´ay anima ay jun tzet chi ek´toq yib´an ka chis ay lay tzet q´anejal k´altzet nab´alejal chi q´anab´axi, kachi watx´ji okoq, junt´iyetoq skolwal CAO. Yet ay skolwal

IFC/MIGA jun stiempoal chi aq'lay yet ka ok yin swatx'ilal jan q'anleb'alti'tol waqk'al k'u (120) asan xolb'al q'inal chi b'islayi.

- **SKAN:** Sub'oj chi yun yaq'lay junoq spaqtzeb'alil tatol skab'pak'il chi ok yin junoq lajti, ayman chi ok yin stxolilal junoq swatx'qanejal hib'il ok yuj CAO. A yb'ay tol chi tok'al kawxi jun yunal tuton towal chi yun skawxi yin watx'jun skan nab'alej ti, miman yaqan sq'anejal, palta wal spixanejal yin masanil tol chi elok yin masank'ulal, tzaløj k'ulal yin ska maqanil axka k'amk'al mimantaq chi yuntoq.

Ay cham jab'xa tzet chi yal k'apaxoq axka yin q'anleb'al IFC/MIGA ay b'ay k'am chi nachaj el jun palta yet chi ok yin stxolilal jan wajanilti', ma snab'alejalti'yowalil tol yin jun oyeb'yoxk'al k'u chi kawxikal el teq (45 dias) asan yet xolb'al q'inal.

Tatol chi ilchaji ok swatx'ilal jun q'anejti', chi scha sb'a jun nab'alej tu masanil tonta'heb'chi yiq sb'i CAO, IFC ka'al MIGA k'al heb'chi aq'on yowalil jun mulnajil tu nani', chi kawxi ay q'anej yin stajol, swatx'ilal, xhahon sb'a nab'alej yin swatxilal ka hoq al lay el julaq k'ex k'ex ch'en ch'en ab'on ab'ix haton tu b'an kato chi ok yin stxolilal masanil yin tzaløjk'ulal.

- **SO':**hoq toq illayoq kato hoq ok yin stxolilal.
- **SWAQ:** Slajub'al, ka chi maqay masanil

